

• 本周晨兴

申命记结晶读经

第五篇 够资格承受应许之地

• 新、旧约读经一年一遍

	主日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
旧约读经一年一遍	箴一1~ 四27	五1~ 一二28	一三1~ 一八24	一九1~ 二四34	二五1~ 三一31	传一1~ 五20	六1~ 九18
新约读经一年一遍	弗六1~ 13	六14~ 24	腓一1~ 19	一20~ 二4	二5~ 16	二17~ 三6	三7~ 16

• 报告事项

一、麦金尼、布兰诺会所的 2020 儿童圣经营 (2020 年 6 月满 3 岁与晋升至 6 年级的儿童) 将于 6 月 1 日至 5 日在布兰诺会所举行。

本周问题：

1. 怎样的人才够资格承受应许之地作美地? 谁使他们够资格?
2. 爱神是何意义?
3. 为何我们必须学习敬畏神, 并且为何不敬畏神是可怕的?
4. 我们要行神的道路, 必须有怎样的所是和所作?

• 聚会例会

日期	时间	聚会	地点
主日	04:00 PM	华语祷研背讲预备聚会	在线上聚会
周三	10:00 AM	华语姊妹聚会	在线上聚会
	11:30 AM	麦金尼姊妹祷告聚会	在线上聚会
	07:30 PM	祷告、事奉聚会 (麦金尼)	在线上聚会
	08:00 PM	祷告、事奉聚会	在线上聚会
周四	10:00 AM	长青聚会	暂时停止
周六	09:30 AM	布兰诺英语祷研背讲	在线上聚会
	06:30 PM	青少年聚会	暂时停止

• 预告

日期	聚会	地点
03 月 27 日 - 03 月 29 日	2020 年春季国际长老及负责弟兄训练	在线上聚会
05 月 22 日 - 05 月 25 日	2020 年国殇节特会	乔治亚州, 亚特兰大
06 月 29 日 - 07 月 04 日	2020 年夏季训练	加州, 安那翰
10 月 01 日 - 10 月 03 日	2020 年秋季国际长老及负责弟兄训练	俄国, 莫斯科
11 月 26 日 - 11 月 29 日	2020 年感恩节特会	马萨诸塞州, 波士顿市
12 月 21 日 - 12 月 26 日	2020 年冬季训练	加州, 安那翰

• 祷告事项

- 一、为 UTD 和 CC 校园工作及扶持 UTD 新生读经小组祷告。
- 二、为圣徒进入对主话的享受并在主日聚会尽功用祷告。
- 三、为需要更多圣徒来服事青少年祷告。
- 四、为更多圣徒(尤其在职圣徒)参加周三祷告聚会祷告。
- 五、为圣徒形成祷告, 读经和福音活力排祷告。
- 六、为各区、各小排或个别圣徒的特殊需求交通祷告。
- 七、求主供应圣徒们和全时间者, 借着电话、讲座和个人访问与收到圣经恢复本的人继续联络。

• 上周聚会人数统计

排别	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	长青	英一	英二	英三	英四	英五	韩一	合计	UTD	周三祷告	主日儿童	主日						
布兰诺召会	0	14	A5	8	8	17	12	0	A5	2	26	18		5			8	123	0	72		155						
麦金尼召会	FN		ME		GV		MS		AE		FC									0		0						
主日分区	P1	40	P2	35	P3	26	P4	34	ME		FE		FC		NB		祷告分区	P1	14	P2	6	P3	16	P4	36	FC		ME

第二系列 第十七课 如何使用新约圣经恢复本

壹 新约圣经恢复本的翻译原则：

- 一 以华语中最通行的国语和合本为参照，尽力保留其语体、节奏、以及人地名音译，各面的优美。
- 二 以英语中所有权威译本，以及华语中所有寻得的其他译本为参考：
 - 1 不但为得借鉴、启发，也为避免偏见、误断。
 - 2 凡较佳辞句，无不尽力采集。
 - 3 务求圣言中的启示，能在华语中，得到差异最少，达意最准的发表。
- 三 翻译圣经，除基于对圣经原文之明了外，也在于对圣言中神圣启示的认识：
 - 1 历代圣徒对神圣启示的认识，也是基于他们所得之亮光，逐渐前进的。本译本所根据者，乃此类认识之集大成。
 - 2 加上附注，可谓二千年来，各方圣徒对神圣启示认识之结晶，希望能继往又开来。
- 四 圣经原文古卷之鉴定原则：
 - 1 最新发现，或为时最古之古卷，并非最为准确、可靠。
 - 2 任何一节或一段须考量之经文，均须根据其书及其章之上下文。
 - 3 并须比较其相同记载之经文，而作鉴定。

贰 研读经文的新辞句：

- 一 以马太福音为例，与国语和合本相较，最少有三十一处重要的不同。至于其中较轻微的差异大约有一百多处：
 - 1 例一： 召会一辞的由来。
 - 2 例二： ‘只在你和他之间’ ——太十八 15。
 - 3 例三： ‘和谐一致’ ——太十八 19。
 - 4 例四： ‘挂在他的脖子上，沉没在深海里’ ——太十八 6。
- 二 研读难照原文语气表达者，则加之注、解释、直译或串珠等。

叁 研读注解：

- 一 真理的启示、属灵的亮光、及生命的供应：
 - 1 基于历代圣徒对神圣启示逐渐前进的认识。
 - 2 二千年来各方圣徒对神圣启示认识的结晶。
- 二 历史、地理和人物的解释。r

肆 研读主题、纲目：

- 一 以史事为根据。
- 二 以灵意为发表。

伍 研读串珠：

- 一 不仅指引到相同的辞句与史事。
- 二 更根据属灵的启示，指引到有关的事物和经言。

问答：

- 一 新约圣经恢复本的翻译原则有那些？
- 二 请解释新约圣经恢复本的经文，为何使用一些新的辞句，如‘召会’一辞的由来？
- 三 新约圣经恢复本的主题与纲目，有何特色？
- 四 新约圣经恢复本的串珠有何功用？
- 五 请用五分钟向人简介新约圣经恢复本的翻译、经文、主题、纲目及串珠。

参用诗歌：补 414 首

新约圣经恢复本的翻译工作

〔新约圣经恢复本〕翻译的原则，首先……乃是以最通用之国语和合本为参照，尽量保持其语体、节奏、和人名地名之音译的优美。

其次，这本恢复本也以所有英文权威译本，和新约希腊文字义权威解释及辞书，并所有中文白话、文言两体的译文为参考。所有英文中最好的新约译本约有五十种，其中最具权威的十余种，在我们翻译时，都摆在我们案前作为参考。至于中文译本，从天主教到中国来开始，直到现在所翻译的，可用为参考的权威译本，不到十种；这些我们也都摆在工作台上，由专人研究参考。翻译时，我们乃是逐节逐字一一研读，以期得到差异最少，达意最准的发表。

研究希腊文字义，更是一件不容易的事。我们通常是追溯到希腊文的字根，查其本义、意义、衍生义。比方马太十八章十九节的‘和谐一致’，本义为‘奏乐之声’，用在路加十五章，父亲接纳归回之浪子的比喻；二十五节说，大儿子回来，听见作乐的声音，就是用这个字；后来衍生义就是‘同心合意’。所以翻译时，我们都是谨慎查考，找出字根、本义、正义、衍生义，然后再按经文的上下文，断定应该用那一种解释。这都需要花很大的工夫。

今天我们重译新约，乃是把英文的权威译本，和原有中文译本，以及各种辞书和希腊文字典摆在一起，加上我们对二千年来神圣启示的承继，经过我们的参考、断定而成。每当一个字有问题时，我们就透彻研究。…我们参考各种译本，重新翻译新约，并非随手一本作底本，就这样翻译了；我们乃是谨慎且深入的研究，参考汇集各家所长之结晶。务期神圣言的启示，在我们国语的发表里，能向全球华人，表达得淋漓尽致；甚且能成为二千年来，圣徒们对新约讲解之集大成的译本（新路实行的异象与具体步骤，一九五至一九九页）。

新约圣经恢复本的翻译原则

〔第一，研究原文字义，〕我们翻译新约圣经恢复本，不是轻易为之。首先，我们研读了许多原文参考书、辞书、字义解说等，一类又一类，并且不是一家的，乃是多家的。讲解圣经的工作，已有一千八、九百年的历史。圣经完成后，历代爱主的人，凡有一点学习的，无不在这本圣经上花工夫。他们的研究工作，都记载在书本上，所以今天我们收集这些书，以为参考。比如‘和谐一致’、‘只在你和他之间’等，我们都是经过研究再研究，然后才敢断定文意。要这样翻译，就不能闭门造车，也不能只参照一家，乃要参考各家字、辞典，以及数家的字义解说。

第二，我们把原文字义研究出来后，再找寻中文里契合的发表。我们把中文所有的译本，凡算得了数、好的，无论文言的或白话文的，都收集过来。翻译讨论时，十几个人聚在一起，每人拿着一本轮流读；然后好好考虑研究。所以，我们的恢复本，可说是收集了所有优良译本里最好的辞句。

第三，我们也不盲从前人。例如：和合本在〔马太〕十八章六节说，‘把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。’我就加以改正。首先，按文意，凡看过推磨的人都晓得，磨石不是用拴的，‘拴’乃是拴在不动的东西上。所以磨石不是‘拴’的，乃是‘挂在’驴子身上。这也正是希腊文的意义。其次，‘沉’的希腊文是‘淹’的意思；但说‘淹在深海里’，读起来语句不太顺。所以我们译为‘沉没’。我们就是这样逐字推敲，深思熟虑，借鉴于人，自己也有所启发；所以才知道，翻译圣经不是件容易的事（一四六至一四七页）。

只在你和他之间

〔马太十八章〕十五节说‘只在你和他之间’，和合本译为‘趁着只有他和你在一处的时候’。和合本译者用‘趁着’一辞，可能被领会为，恐怕这个弟兄或是死了，或者没机会见到他了，再要认错也认不到，所以要趁着他和你同在的时候，去指责他。但原文的意思乃是说，只在你和他之间指责他，也就是不要给第三者知道；这乃是爱心的遮护。

‘和谐一致’

〔马太十八章〕十九节说，‘你们中间若有两个人在地上，在他们所求的任何事上和谐一致。’这里的‘和谐一致’，和合本译为‘同心合意’，是与另一辞混淆了。我读圣经几十年，很受这辞搅扰，因为‘同心合意’几乎是使徒行传的专用辞，怎么马太十八章就用了这辞。后来我才发现，马太十八章里，这辞没有那么深入的意思，希腊原文只是一个字，意指发声的声调非常和谐，所以是同声同调，和谐一致。这特别是指祷告说的；我们祷告时，要同声同调，和谐一致（一四四至一四六页）。

研读注解、主题、纲目及串珠

你必须钻研恢复本带注解并生命读经的信息。要在真理上得建立，不是一项容易的工作。你必须研读经文和每一个注解。若是可能，查考串珠也有帮助。然后你需要研读生命读经的信息。你进入这些信息，不可以像阅读报纸或参考书一样。你必须把恢复本的经文带着注解并生命读经的信息，当作教科书。…倘若你仅仅轻率的阅读，你无法进入其中。你必须把它们当作教科书来研读。

我从主所得着的常是扎实的真理，因此它留在我里面，一直滋养我。你必须要有真理。要真理进入你里面，惟一的途径是经过你的思考。那样它就留在你的记忆里。如果你不明白，真理就无法进入你里面。真理是借着你的思考、你的悟性而进入你里面的。如果真理进入你的记忆里，它就成了常时、长期的滋养。这样，你就有真理的储存，你就是一个常时在滋养之下的人。到那时候你就晓得如何向别人陈明真理，不是仅仅激发或激动人，而是使人扎实的得着真理的组成（長老訓練第三冊，九八至九九頁）。